

MONACO BUSINESS БИЗНЕС

Деловой журнал для русскоязычных предпринимателей в Монако
The Russian Business Magazine of Monaco

Лето 2018
Summer 2018  



ЯХТИНГ МОНАКО Monaco Yachting

www.monacobusinessmagazine.com 4,50 €



№ 26
2018



ЯХТ-КЛУБ МОНАКО
Yacht Club Monaco



БЕРНАР АЛЕССАНДРИ
Bernard d'Alessandri



MONACO YACHT SHOW
MYS 2018



ФЛАВИО БРИАТОРЕ
Flavio Briatore



ВСТУПЛЕНИЕ EDITORIAL

Dear readers,

I welcome the opportunity to address you on the pages of this magazine.

It is well known that Russia and the Principality of Monaco have a long history of friendly relations. Back in 1877 the Consulate General of Monaco was set up in St. Petersburg, the capital of the Russian Empire, followed by the opening of the Russian Consulate in Monaco in 1890. Nowadays relations of mutual trust have been established between Russia's leadership and H.S.H. Prince Albert II, who has visited our country on several occasions, including a trip to the Russian Far North.

The Principality of Monaco possesses considerable economic potential and is broadly recognized as a special economic zone and a major financial and banking center. Monaco is famous for its exhibitions, conferences, its highly developed industry and tourist sector. Both small and medium-sized businesses are largely represented here.

I am confident that our countries have a sound basis for the development of bilateral trade and economic cooperation, backed by solid political support.

We look forward to strengthening business contacts, notably between Monaco's Economic Council, the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation and the Russian Union of Industrialists and Entrepreneurs, as well as in the framework of the Russian-Monegasque Economic Forum and through interregional cooperation. We always expect Monegasque business

to actively participate in the work of the international economic and investment forums which take place in St. Petersburg and elsewhere in Russia.

The Embassy, for its part, is prepared to promote mutually beneficial economic links between Russia and the Principality of Monaco, to assist in organizing business missions for Monegasque entrepreneurs to Russia and vice versa and in establishing direct partnerships.

I am convinced that cooperation between our countries will expand in all directions. In this context we count on the active support of "Monaco Business" magazine's readers.

I wish all the magazine's readers success and prosperity, and I also hope that "Monaco Business" will play an important role in advancing the whole spectrum of ties between Russia and Monaco.

A. MESHKOV

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Russia to France and the Principality of Monaco

Уважаемые читатели,

Рад представившейся возможности обратиться к аудитории журнала.

Ни для кого не является секретом, что Россию и Княжество Монако связывает долголетняя история дружеских отношений. В далеком 1877 г. открылось Генеральное Консульство Монако в столице Российской империи Санкт-Петербурге, в 1890 г. – Консульство России в Монако. В настоящее время личные и доверительные контакты установлены на уровне руководства России и Правящего Князя Альберта II, неоднократно бывавшего в нашей стране, в том числе посещавшего российский Крайний Север.

Княжество Монако, несмотря на небольшую территорию, располагает значительным экономическими возможностями, известно в мире своей особой экономической зоной, мощным финансово-банковским центром, выставочно-конгрессной деятельностью, развитой промышленностью, туриндустрией. В нем хорошо представлено малое и среднее предпринимательство.

Уверен, у наших стран есть хорошие предпосылки для наращивания двустороннего торгово-экономического сотрудничества, в том числе солидная политическая поддержка. В этой связи рассчитываем на активизацию контактов деловых кругов, в том числе в рамках реализации Меморандумов о сотрудничестве между Советом по экономическим вопросам Монако, ТПП и РСПП России, а также по линии Российско-монакского экономического форума и межрегионального взаимодействия. Надеемся, что монакский бизнес будет более активно принимать участие в работе Петербургского и других международных экономических и инвестиционных форумов, проходящих на территории России.

Посольство, со своей стороны, готово оказывать содействие развитию взаимовыгодных экономических связей между Россией и Княжеством Монако, помогать организовывать бизнес-миссии монакских предпринимателей в Россию и наоборот, устанавливать прямые партнерские отношения.

Уверен, сотрудничество наших стран будет расширяться по всем направлениям, в том числе благодаря активной поддержке со стороны читателей журнала «Монако Бизнес».

Желаю успехов и процветания всем читателям журнала, а также хороших результатов «Монако Бизнес» в деле продвижения российско-монакских, прежде всего экономических связей.

А. МЕШКОВ

Чрезвычайный и Полномочный Посол России во Франции и Княжестве Монако

15 ИЮНЯ, НИЦЦА, МОНАКО: БЛАГОТВОРИТЕЛЬНЫЙ ГАЛА- ВЕЧЕР, ПОСВЯЩЕННЫЙ ПАМЯТИ ИМПЕРАТОРА АЛЕКСАНДРА II, В ПОЛЬЗУ РУССКОГО СОБОРА НИЦЦЫ!



Спустя два дня после блистательного вечера, организованного в Яхт-клубе Монако Консульством РФ в Княжестве Монако по случаю чествования Дня России, Россия по-прежнему оставалась в центре внимания. Члены АСРН, культурной ассоциации, объединившей всех друзей собора под эгидой «Ассоциация друзей Русского собора в Ницце», отмечали 200-летие со Дня рождения Императора Александра II.

Накануне утром, в православном Свято-Никольском соборе прошла панихида по Императору и всем представителям Дома Романовых.

Вечером, в отеле “Monte-CarloBay”, на Авеню Принцессы Грейс, Ассоциацией друзей Русского собора был организован гала-ужин. После мероприятий, прошедших в 2016 году в Ницце в отеле “Negresco”, а также в прошлом году в “Palais de la Méditerranée”, вечер стал третьим по счету мероприятием, организованным в поддержку Свято-Никольского собора.

Ведущим вечера стал Пьер де Фермор, президент АСРН. В качестве приглашенных, гала-ужин посетило около 300 человек из Монако, Франции, России, Украины, Беларуси, Сербии, Болгарии, Румынии, Молдавии, Соединенного Королевства, Бельгии, Швейцарии, Италии, Германии и Канады. Событие прошло под патронажем и в присутствии Ее Высочества Феодоры Романовой, Княгини России и Почетного Президента АСРН, Его Преосвященства епископа Корсунского Нестора и Его Светлости





June 15th in Nice and Monaco: A charitable day to remember Emperor Alexander II in support of the Russian Cathedral of Nice!

Two days after the exceptional event organized at the Yacht Club of Monaco by the Honorary General Consulate of Russia in the Principality of Monaco to celebrate Russia's National Day, Russia was still under the spotlight with the celebration of the bicentennial anniversary of the birth of Emperor Alexander II by the ACRN, the cultural association which gathers all friends of the cathedral under the name «Les Amis de la Cathédrale Russe de Nice» (Friends of the Russian Cathedral in Nice).

A Requiem took place in the morning at St Nicholas Russian Orthodox Cathedral in Nice, for the Emperor as well as for all the deceased members of the Romanov Imperial dynasty. In the evening, ACRN organized a grand Russian Gala dinner at «The Monte-Carlo Bay Hotel» on Avenue Princesse Grace, for the third time to support the St Nicholas Russian Cathedral of Nice, after the events which had previously taken place in Nice at the Negresco Hotel in 2016 and at the Palais de la Méditerranée last year.

The event, hosted by Pierre de Fermor, President of the ACRN, gathered 300 participants from Monaco and France, but also Russia, Ukraine, Belarus, Serbia, Romania, Bulgaria, Moldova, the United Kingdom, Belgium, Switzerland, Italy, Greece, Germany and Canada. It was placed under the High Patronage and attendance of Her Highness Princess Doritt Romanov, Princess of Russia and Honorary President of ACRN, His Grace Bishop Nestor of Korsun, and His Serene Highness Prince George Yourievsky, great-grandson of Emperor Alexander II. The dinner was also granted the patronage of His Excellency Mr. Alexey Meshkov, Ambassador of Russia to France and to Monaco and of Mrs. Ekaterina Semenkina, Honorary Consul General of Russia to Monaco.

Князя Георгия Юрьевского, правнука Императора Александра II. Ужин прошел также под патронажем Его Превосходительства г-на Алексея Мешкова, Чрезвычайного и Полномочного Посла России во Франции и Монако, а также г-жи Екатерины Семенихиной, Почетного Генерального Консула России в Монако.

Многие очень важные гости Княжества присутствовали мероприятию включая г-жу Натали Аморатти-Блан, члена Национального Совета, представителя г-на Стефана Валери, Председателя Национального Совета; г-на Никола Чиаппори, представителя г-на Жана Каstellини, Министра финансов и экономики; г-на Жака Пастора, 4-й Вице-Мэр, представителя г-на Жоржа Марсана, Мэра Монако; г-на Горана Джоковича, Почетного Консула Сербии в Монако; г-на Руди Салл, Вице-Мэра Ниццы.

Вечер сопровождался исполнением романсов, прозвучавших под аккомпанемент талантливой скрипачки Анны Ким, выпускницы московской консерватории и лауреата многих международных конкурсов, а также молодого и многообещающего 13-летнего пианиста Арсена Арно, восхитительного квартета в составе Марии Зверевой, Себастьяна Дусе, Ливиу Мужикус и Адриена Арсени. Кульминацией гала-вечера стало выступление всемирно известных оперных певцов сопрано Элизабет Видаль и баритона Андрэ Куанье, встреченное бурными аплодисментами благодарных зрителей.



Особо впечатляющим событием вечера стал аукцион, прошедший с огромным успехом и, благодаря неравнодушной публике, собравший беспрецедентную сумму пожертвований в пользу собора. На аукционе было выставлено восемь лотов. Среди них – две иконы от Gallery Hermitage Fine Arts, Монако, а также три оттиска с гравюры с подписью автора (две работы Дали и одна – Шагала) от Gallery Saleya, пронумерованные и подписанные художниками.

Вечер завершился благотворительной лотереей, разыгравшей 32 роскошных лота, главным призом которой был недельный круиз на двоих по Средиземному морю. Победителями стали гости из Бельгии.

ACRN благодарит всех спонсоров, оказавших поддержку и особую щедрость, без которых этот вечер был бы невозможен: Rotheland, EFG Private Banking, Monaco Fine Arts Gallery, AESV (Европейскую ассоциацию Святого Владимира), возглавляемую Князем Константином Мурузи, ассоциацию Alliance Franco-Russe под руководством Князя Александра Трубецкого, и многих других. Поддержка русского православного прихода в Монако во главе с Отцом Вадимом Закревским оказала существенную помощь ACRN, внесла значительный вклад в успех гала-вечера.

Также известная ассоциация «Русская православная церковь в Монако» (EORM) под председательством г-на Александра Хагерти оказала большую помощь ACRN и значительно способствовала успеху этого мероприятия. В ходе его проведения была собрана беспрецедентная сумма пожертвований, которая будет перечислена в пользу Свято-Никольского собора в Ницце.

Следует особенно отметить участие в проведении вечера г-жи Елизаветы Ловеринг, официального переводчика мероприятия, а также основателя и управляющей компанией «MonacoTranslations».

В этом году, как и в предыдущем, при проведении благотворительного вечера издание «Monaco Business Magazine» традиционно выступило в качестве пресс-партнера ACRN.



Many very important guests of the Principality included Mrs. Nathalie Amoratti-Blanc, National Council Member, representing Mr. Stephane Valeri, President of the National Council; Mr. Nicolas Chiappori, representing Mr. Jean Castellini, Minister of Finances & the Economy; Mr. Jacques Pastor, 4th Vice-Mayor, representing Mr. Georges Marsan, Mayor of Monaco; Mr. Goran Djokovic, Honorary Consul of Serbia to Monaco; Mr. Rudy Salles, Vice-Mayor of Nice.

The evening was animated with romances and lyrics played by the talented violinist Anna Kim, who graduated from the Conservatory of Moscow and is a laureate of many international events; by the young and promising pianist Arsène Arnaud (13 years old), and by a quartet of enthusiastic musicians Maria Zvereva, Sebastien Doucet, Liviu Muzsikus and Adrien Arsénie. The highlight came with the widely applauded songs of famous international opera singers: soprano Elisabeth Vidal and bass-baritone André Coignet.

A most impressive and highly successful auction animated with great mastery collected an unprecedented sum for the sole benefit of the Cathedral, thanks to a very lively and generous audience. Eight lots were proposed, including two icons offered by Gallery Hermitage Fine Arts in Monaco and three artist sketches (two by Dali and one by Chagall) numbered and signed by the artists, offered by Gallery Saleya.

The evening ended with a tombola draw that consisted of 32 luxurious lots, with the jackpot being a luxury trip for two on a one-week cruise on the Mediterranean Sea. The lucky winners came from Belgium.

ACRN thanks all its generous sponsors, without whom this evening could not have taken place: EFG Private Banking, Monaco Fine Arts Gallery, AESV (Association Européenne de Saint Vladimir) headed by Prince Constantin Mourousy, Alliance Franco-Russe, headed by Prince Alexander Troubetskoï, and many more. The backing of the Russian Orthodox Parish of Monaco headed by Father Vadim Zakrevsky as well as the generous contribution of a distinguished parishioner did contribute to gather unprecedented revenue, all to be transferred to the Russian Cathedral of St Nicholas in Nice.

Also, the prominent and continued assistance of the "Russian Orthodox Church of Monaco" Association (EORM), presided by Mr. Alexander Hagerty was of great help to the ACRN and significantly participated in the success of this event.

Not to be forgotten is Mrs. Elizaveta Lovering, the official translator for the event and Founder-Director of «MonacoTranslations».

This year again, Monaco Business Magazine was ACRN's press partner for this incredible charity event.



MONACO TRANSLATIONS

BY ELIZAVETA LOVERING



Елизавета Ловеринг – присяжный переводчик при Апелляционном суде
Княжества Монако
Русский, французский, английский языки

Компания, зарегистрированная в Княжестве Монако, предлагает Вам услуги по переводу и заверению официальных документов, устное сопровождение, предполагающее нотариальный перевод при подписании акта сделки, на юридических консультациях и в рамках судебных процессов уголовного или гражданского судопроизводства, перевод церемоний бракосочетания с предшествующей подготовкой досье, а также помощь в общении с сотрудниками посольств и различных инстанций и учреждений. Языковая помощь и поддержка во всех административных процедурах, связанных с получением вида на жительство в Монако, а также в дальнейших сопутствующих вопросах; перевод документов и составление писем, обеспечение устного и письменного лингвистического сопровождения, затрагивающего как деловую, так и личную сферу Вашей жизни; деловые встречи различного уровня, бизнес переговоры, выставки, медицинские обследования, семинары, конференции.